



Національний технічний університет України  
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»  
Факультет лінгвістики  
Кафедра теорії, практики та перекладу німецької мови

Усний послідовний переклад

ПО 7

Галузь знань 03 Гуманітарні науки  
Спеціальність 035 Філологія

Курс	4
Семестр	7

Освітньо-професійна програма Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька  
Статус Обов'язкова дисципліна  
Форма навчання Денна  
Семестровий контроль Залік  
Розподіл годин


ECTS	4
Годин	120

Аудиторні години	Самостійна робота
Практичні заняття	66
54	
Перший тиждень – 2 пари, другий тиждень – 1 пара	

Гарант освітньої програми *Олена ЛАЗЕБНА* «19» 02 2020 р.  
Завідувач кафедри *Гелена ЛИСЕНКО* «19» 02 2020 р.  
Голова методичної комісії *Світлана ІБРАГІМОВА* «19» 02 2020 р.

Редакція від 19.02.2020 р.

Інформація про викладача

	Практичні заняття	
ПІБ	Гаман Ірина Анатоліївна	
Посада	Старший викладач	
Вчене звання	-	
Науковий ступінь	-	
Профіль викладача	<a href="https://ktpnm.kpi.ua/de/node/571">https://ktpnm.kpi.ua/de/node/571</a>	
Google Scholar	<a href="https://scholar.google.com.ua/citations?user=ZwzpElcAAAAJ&amp;hl=ru&amp;oi=sra">https://scholar.google.com.ua/citations?user=ZwzpElcAAAAJ&amp;hl=ru&amp;oi=sra</a>	
e-mail	sternchen_87@ukr.net	
Консультації	щосереди з 16.00 до 17.00, ауд. 701/7	

### Анотація дисципліни

#### **Метою дисципліни є формування у студентів здатностей:**

- спілкуватися українською та німецькою мовою усно на актуальні соціо-, економічно-політичні теми, спираючись на базові знання в галузі соціально-гуманітарних наук, набутих під час самостійного навчання і на заняттях (ЗКЗ, ЗК 9, ЗК10);
- бути критичним і самокритичним, аналізувати усні переклади інших студентів (із зазначенням граматичних помилок, невідповідності лексики, темпу і т.п.), ґрунтуючись на знаннях теорії української і німецької мов, роблячи висновки про власні помилки і стратегії їх уникнення на основі нотаток інших (ЗК4, ФК3);
- використовувати інформаційні і комунікаційні технології, зокрема, перекладати послідовно німецькомовні відео з виступами політичних діячів Німеччини та України, тексти новин (ЗК13);
- вільно, гнучко й ефективно використовувати українську та німецьку мови в усній формі, у офіційному та неофіційному спілкуванні для забезпечення високої якості усного перекладу (ФК7);
- здійснювати адекватний еквівалентний усний послідовний переклад різних жанрів і стилів відповідно до чинних нормативних вимог, ураховуючи міжкультурну комунікативну ситуацію (ФК14, ФК 16, ФК 11).

**Силабус дисципліни «Усний послідовний переклад» розроблений на основі принципу систематичності та послідовності, який пов'язаний як з організацією вивчення навчального матеріалу, так і з системою дій студентів щодо його засвоєння, що дозволяє передбачити необхідні навчальні завдання та види діяльності, які потрібні студентам для досягнення очікуваних результатів навчання, а потім спроектувати навчальний досвід таким чином, щоб максимально збільшити можливості студентів досягти бажаних результатів. Зазначені принципи є визначальними щодо вибору відповідних методів та форм, передбачаючи особистісно-орієнтований, антропоцентричний підхід, створюючи сприятливі умови для творчого розвитку особистості студента та його автономності.**

Навчання здійснюється на основі **студентоцентрованого підходу** та стратегії взаємодії викладача та студента з метою засвоєння студентами матеріалу та формуванню у них відповідних компетентностей.

**Під час навчання застосовуються когнітивні, соціально-афективні стратегії, стратегії чергування (interleaving) та специфічні методи навчання усному перекладу, які реалізуються через:**

- активні та інтерактивні методи навчання (експрес-опитування, мозковий штурм, взаємоперевірка, рольові ігри);
- метод проблемно-пошукового навчання, що передбачає осмислення навчального матеріалу та подальшу реалізацію самостійного пошуку, сприяючи розвитку когнітивної активності студентів (тренування критичного мислення і здатності висловлювати критику німецькою мовою, оцінюючи переклади інших студентів);
- урізноманітнення форм навчання: робота в парах (відпрацювання технік усного перекладу, наприклад, вправ із відставання перекладу на одне слово), робота в групах (дискусії щодо необхідних навичок усного перекладача, реферування різних текстів окремо кожною групою), самостійна робота (надиктовування усного перекладу на диктофон для (само)перевірки).

Усі методи і форми навчання мають на меті стимулювати пізнавальну діяльність студентів, їхню активність на заняттях, самостійність, креативність, що є визначальними факторами мотивації здобувачів до вивчення дисципліни «Усний послідовний переклад»

Для ефективної комунікації з метою розуміння структури та змісту дисципліни та засвоєння матеріалу використовуються такі інструменти комунікації, як електронна пошта, Telegram та Viber, за допомогою яких:

### **Усний послідовний переклад**

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту навчальної дисципліни.

Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань, а також обладнання (електронні презентації для висвітлення окремих тем, переклад відео з проєктора).

### **Місце дисципліни в програмі навчання**

**Дисципліна** «Усний послідовний переклад» вивчається протягом сьомого семестру четвертого року навчання. За структурно-логічною схемою ОП вона безпосередньо пов'язана з дисципліною «Практичний курс перекладу». Передбачається, що знання і здатності, отримані студентом під час вивчення цієї дисципліни (вивчається з 5 семестру), закладають основу письмового перекладу і знайомлять студентів з різножанровими текстами, які фігурують і в усному перекладі, тому дисципліна «Практичний курс перекладу» є важливою передумовою вивчення «Усного послідовного перекладу». Знання й уміння, здобуті у процесі вивчення цієї дисципліни, необхідні для успішного проходження «Навчальної перекладацької практики».

### **Програмні результати навчання**

У результаті вивчення дисципліни "Усний послідовний переклад" студенти зможуть:

- співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів (володіти елементами вербальної і невербальної поведінки, оперувати лексичними одиницями з національно-культурним компонентом семантики, сукупністю даних і відомостей про специфіку німецькомовних країн, національну культуру в умовах міжкультурної комунікації) ПРН 7;

- створювати усні тексти офіційно-ділового та науково-популярного стилів державною та німецькою мовами; використовувати ці мови в усній комунікації у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (володіти стійкими навичками породження мовлення з урахуванням фонетичної організації мов, збереження темпу, норми, узусу та стилю мов; усвідомлювати та практично застосувати правила побудови різних типів текстів, забезпечувати породження цілісного тексту з використанням різних засобів смислового та формального зв'язків) ПРН 9, ПРН 13;

- здійснювати усний послідовний переклад на базовому рівні в різних комунікативних ситуаціях (виконувати усний послідовний перекладу з мови оригіналу мовою перекладу текстів різної тематики з підготовкою і без неї), анотувати різножанрові тексти для подальшого усного перекладу (методи компресії інформації, збереження основних змістових одиниць) ПРН 20, ПРН 14;

- володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді (логічно впорядковувати необхідні операції для здійснення успішної та ефективної комунікативної та перекладацької діяльності; дотримуватись фундаментальних принципів професійної перекладацької етики; самостійно знаходити необхідну інформацію про культурні особливості різних країн; застосовувати міжмовні відповідники (кліше) ПРН 21.

### **Перелік тем, завдання та терміни виконання**

## Усний послідовний переклад

Програмні результати навчання, контрольні заходи та терміни виконання оголошуються студентам на першому занятті.

Термін виконання (тиждень)	Зміст навчальної роботи	Рекомендований час СРС
1	<p>Тема 1. Визначення поняття «усний переклад». Переклад як вид мовленнєвої діяльності людини. Змішані і спеціальні форми перекладу.</p> <p><u>Практичне заняття 1-2.</u></p> <p><u>Завдання на СРС та література:</u></p> <p>1. Виконайте реферування тексту «Studienvoraussetzungen in DE».</p> <p>2. Складіть словник невідомих слів, опрацюйте текст для виконання усного перекладу.</p> <p>3. Вивчіть лексику і теоретичний матеріал заняття.</p> <p>Семотюк О.Л. Усний переклад. Німецька мова. С. 10-11, журнал Fluter</p>	4
2	<p>Тема 2. Аспекти вивчення усного перекладу. Функції перекладацької діяльності. Професійна компетенція перекладача</p> <p><u>Практичне заняття 3.</u></p> <p><u>Завдання на СРС та література:</u></p> <p>1. Вивчіть лексику заняття і теоретичний матеріал заняття.</p> <p>2. Опрацюйте текст «Geld als Macht» для виконання усного перекладу, складіть словник невідомих слів.</p> <p>Семотюк О.Л. Усний переклад. Німецька мова. С. 20-26, журнал Fluter</p>	4
3	<p>Тема 3. Особливості усного перекладу. Підготовка перекладача.</p> <p><u>Практичне заняття 4-5.</u></p> <p><u>Завдання на СРС та література:</u></p> <p>Виконайте Переклад біографії, фахова лексика (<a href="https://kiew.diplo.de/ua-de/botschaft/-/2235470">https://kiew.diplo.de/ua-de/botschaft/-/2235470</a>)</p> <p>Вивчіть теоретичний матеріал заняття.</p> <p>Семотюк О.Л. Усний переклад. Німецька мова. С. 32-34</p>	4
4	<p>Тема 4. Види усного перекладу. Одно- та двосторонній послідовний переклад. Синхронний переклад.</p> <p><u>Практичне заняття 6.</u></p> <p><u>Завдання на СРС та література:</u></p> <p>1. Виконайте реферування тексту «Die Ukraine braucht praxisnäher ausgebildete Agrarfachleute: Konferenz zur „Dualen Berufsausbildung“ in Kiew», складіть словник невідомих слів, опрацюйте текст для виконання усного перекладу.</p> <p>2. Вивчіть лексику заняття і теоретичний матеріал.</p> <p>Семотюк О.Л. Усний переклад. Німецька мова. С. 38-52</p>	4
5	<p>Тема 5. Основи перекладацького скоропису. Смісловий аналіз</p> <p>Написання експрес-контролю (переклад речень)</p> <p><u>Практичне заняття 7-8.</u></p> <p><u>Завдання на СРС та література:</u></p>	3

Усний послідовний переклад

	<p>1. Підготуйте короткі інформаційні повідомлення обсягом в 8-10 на одну з запропонованих тем.</p> <p>2. Вивчіть лексику заняття і теоретичний матеріал. Семотюк О.Л. Усний переклад. Німецька мова. С. 60-67 Ребрій О.В. Перекладацький скоропис, 2002. С. 10-11</p> <p>3. Підготовка тексту «Deutschland beteiligt sich mit 1 Mio. Euro am Aktionsplan des Europarates für die Ukraine 2018-2021. Dies ist der größte Beitrag, den Deutschland je für einen länderspezifischen Aktionsplan des Europarates geleistet hat» <a href="https://kiew.diplo.de/ua-de/aktuelles/-/2287858">https://kiew.diplo.de/ua-de/aktuelles/-/2287858</a> та <a href="https://kiew.diplo.de/ua-de/themen/willkommen/laenderinfos/reise-sicherheit">https://kiew.diplo.de/ua-de/themen/willkommen/laenderinfos/reise-sicherheit</a> (фахова лексика з теми «Перетин кордону»)</p>	
6	<p>Тема 6. Перекладацький аналіз в усному перекладі. <u>Практичне заняття 9.</u> <u>Завдання на СРС та література:</u> 1 Вивчіть лексику заняття і теоретичний матеріал. Ребрій О.В. Перекладацький скоропис, 2002. С. 14-20 2 опрацюйте текст «Re:Think Forum in Mariupol – Deutsches Engagement in der Ostukraine» <a href="https://kiew.diplo.de/ua-de/aktuelles/-/2260754">https://kiew.diplo.de/ua-de/aktuelles/-/2260754</a> для виконання усного перекладу 3. Підготуйте переклад і вивчіть українсько-німецькі відповідники скорочень (Ребрій О.В., с. 12)</p>	4
7	<p>Тема 7. Етикет перекладача. Правила поведінки. Тема 8. Методичні й психологічні аспекти підготовки усних перекладачів <u>Практичне заняття 10-11.</u> <u>Завдання на СРС та література:</u> 1. Вивчіть лексику заняття і теоретичний матеріал. Семотюк О.Л. Усний переклад. Німецька мова. С. 67-74 2. Підготуйте короткі інформаційні повідомлення обсягом в 3-6 фраз на запропоновані теми, продовживши вже готовий початок повідомлення. 3. Підготовка до усного перекладу тексту <a href="https://kiew.diplo.de/ua-de/aktuelles/-/2264098">https://kiew.diplo.de/ua-de/aktuelles/-/2264098</a></p>	3
8	<p>Тема 9. Мнемотехніка, перемикування і тренування темпу перекладу. Слова. Топоніми. Вертикальний запис тексту <u>Практичне заняття 12.</u> <u>Завдання на СРС та література:</u> 1. Вивчіть лексику заняття і теоретичний матеріал. Семотюк О.Л. Усний переклад. Німецька мова. С. 77 2. Підготуйте до усного перекладу відеотексту, опрацюйте лексику, складіть глосарій <a href="https://www.bundeskanzlerin.de/bkin-de/mediathek/pressestatements-der-kanzlerin-und-des-franzoesischen-praesidenten-macron-1604078!mediathek?query=">https://www.bundeskanzlerin.de/bkin-de/mediathek/pressestatements-der-kanzlerin-und-des-franzoesischen-praesidenten-macron-1604078!mediathek?query=</a> 3. Виконайте переклад речень з Ребрій О.В., с. 20-21</p>	3
9	<p>Тема 10. Техніка мовлення. Вправи з мнемотехніки на матеріалі речення і модельованої ситуації. Тренування темпу перекладу <u>Практичне заняття 13-14.</u></p>	4

Усний послідовний переклад

	<p>Написання експрес-контролю (переклад речень)  <u>Завдання на СРС та література:</u>            1. Вивчіть лексику і теоретичний матеріал заняття.            Семотюк О.Л. Усний переклад. Німецька мова. С. 78-83            2. Виконайте реферування тексту «Alltag in der zweiten Heimat», складіть словник невідомих слів, опрацюйте текст для виконання усного перекладу.</p>	
10	<p>Тема 11. Синтаксичне розгортання і мовленнєва компресія.            Тема 12. Сміслова пам'ять.  <u>Практичне заняття 15.</u>  <u>Завдання на СРС та література:</u>            1. Виконайте реферування тексту «UN-Weltgipfel: Konzepte für die Zukunft», складіть словник невідомих слів, опрацюйте текст для виконання усного перекладу.            2. Вивчіть лексику і теоретичний матеріал заняття.            Семотюк О.Л. Усний переклад. Німецька мова. С. 83-87            3. Переклад речень Ребрій О., с. 41-42</p>	4
11	<p>Тема 13. Прецизійна інформація. Текстові жанри в усному перекладі. Перекладацький аналіз  <u>Практичне заняття 16-17.</u>  <u>Завдання на СРС та література:</u>            1. Виконайте реферування тексту «Pinakothek der Moderne», складіть словник невідомих слів, опрацюйте текст для виконання усного перекладу.            2. Вивчіть лексику і теоретичний матеріал заняття            Семотюк О.Л. Усний переклад. Німецька мова. С. 88-90            3. Підготовка до усного перекладу тексту  <a href="https://www.bundeskanzlerin.de/bkin-de/mediathek/videos/kanzlerin-merkel-zum-austrittsabkommen-zwischen-der-eu-und-grossbritannien-1682880!mediathek?query=">https://www.bundeskanzlerin.de/bkin-de/mediathek/videos/kanzlerin-merkel-zum-austrittsabkommen-zwischen-der-eu-und-grossbritannien-1682880!mediathek?query=</a></p>	2
12	<p>Тема 14. Текстові жанри в усному перекладі. Перекладацький аналіз (продовження)            Написання експрес-контролю (переклад речень)  <u>Практичне заняття 18.</u>  <u>Завдання на СРС та література:</u>            1. Виконайте реферування тексту  <a href="https://kiew.diplo.de/blob/2291614/7f9403f6718ae42ad1d75059b5eeb85b/kleinstprojekte-merkblatt-data.pdf">https://kiew.diplo.de/blob/2291614/7f9403f6718ae42ad1d75059b5eeb85b/kleinstprojekte-merkblatt-data.pdf</a>, складіть словник невідомих слів, опрацюйте текст для виконання усного перекладу.            2. Вивчіть лексику і теоретичний матеріал заняття.            Семотюк О.Л. Усний переклад. Німецька мова. С. 88-90            3. Підготуйтеся до перекладу німецькомовних новин Deutsche Welle (DW)            4. Переклад речень та словосполучень Ребрій с. 50-54</p>	4
13	<p>Тема 15. Символи в усному перекладі  <u>Практичне заняття 19-20.</u>  <u>Завдання на СРС та література:</u>            1. Перекладіть текст з аркуша «Flüchtlinge in DE».            2. Підготуйтеся до двостороннього перекладу інтерв'ю «Arbeit im Ausland»</p>	3

**Усний послідовний переклад**

	3. Підготуйтеся до перекладу німецькомовних новин Deutsche Welle (DW)	
14	<p>Тема 16. Проблеми еквівалентності у фаховій мові  <u>Практичне заняття 21.</u>                  Виконайте письмово переклад аудіотексту «Jugendliche und ihre Moral», роздаткові матеріали.  <u>Завдання на СРС та література:</u>                  1. Вивчіть лексику заняття і теоретичний матеріал заняття.                  Arntz, Picht, Mayer Einführung in die Terminologearbeit. С. 148-157                  2. Переклад речень та словосполучень Ребрій с. 66-70                  3. Підготуйтеся до перекладу німецькомовних новин Deutsche Welle (DW)</p>	3
15	<p>Тема 17. Індивідуальний стиль оратора. Використання власних/ індивідуальних скорочень. Як робити короткий запис бесіди.  <u>Практичне заняття 22-23.</u>                  Написання експрес-контролю (переклад речень)  <u>Завдання на СРС та література:</u>                  1. Вивчіть теоретичний матеріал заняття (роздатковий матеріал)                  2. Тренування мнемотехнік у фахових текстах (політичні новини, ток-шоу «Quadriga»).</p>	3
16	<p>Тема 18. Типові неприємні ситуації при послідовному перекладі і способи їх вирішення. Типи мовленнєвих помилок  <u>Практичне заняття 24.</u>  <u>Завдання на СРС та література:</u>                  1. Виконайте письмово переклад аудіозапису «Tabuthema Depression», роздаткові матеріали                  2. Вивчіть теоретичний матеріал заняття                  Lauterbach E. Sprechfehler und Interferenzprozesse beim Dolmetschen s. 38-41                  3. Переклад політичних виступів  <a href="https://www.bundeskanzlerin.de/">https://www.bundeskanzlerin.de/</a></p>	3
17	<p>Тема 19. Типи мовленнєвих помилок (продовження).                  Модульна контрольна робота  <u>Практичне заняття 25-26.</u>  <u>Завдання на СРС та література:</u>                  1. Виконайте переклад тексту з аркуша «Im Gerichtssaal», роздаткові матеріали                  2. Вивчіть теоретичний матеріал заняття                  Lauterbach E. Sprechfehler und Interferenzprozesse beim Dolmetschen s. 43-50                  3. Переклад політичних виступів  <a href="https://www.bundeskanzlerin.de/">https://www.bundeskanzlerin.de/</a></p>	3
18	<p><u>Практичне заняття 27</u>                  Залікова робота</p>	8

**Система оцінювання**

### Усний послідовний переклад

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кількість	Всього
1.	Участь у практичних заняттях (експрес-контрольні завдання включно)	62.5%	2,5	25	62.5
2.	МКР	37.5%	37.5	1	37.5
	Всього				100

#### **Рейтинг студентів з дисципліни складається з балів, що він отримує за :**

1) 25 відповідей на практичних заняттях (без заняття на МКР і на залікову роботу) з виконанням 4 експрес-завдань (30-45 хв.) на перевірку пройденого матеріалу (переклад речень)

2) виконання 1 модульної контрольної роботи;

#### **Основні критерії оцінювання роботи студентів**

Робота на практичних заняттях

За умови хорошої підготовки (виконане домашнє завдання, здатність використання матеріалу домашнього завдання для продукування усного мовлення на занятті) та активної роботи на практичному занятті (участь в усному перекладі, аналіз перекладу інших студентів) – 2,5 бали. За умови виконання контрольних експрес-завдань (за семестр 4 рази) студент отримує за них (і відповідно за заняття) також 2.5 бали. Тому  $2,5 * 25 = 62.5$  плюс  $1 * 37.5 = 37.5$ , в підсумку отримуємо 100 балів (максимальна кількість балів). Модульна контрольна робота (МКР) є обов'язковою складовою системи модульного контролю навчальних досягнень студентів. Максимальна кількість балів за виконання МКР дорівнює 37.5 балів

#### **Критерії оцінювання роботи на практичних заняттях і МКР відповідно :**

«відмінно» - 2.5 – 2.2 бали / 37.5–33.5 балів - не менш ніж 90% виконання всіх завдань з різних видів мовленнєвої та перекладацької діяльності відповідно до таких критеріїв, як змістовність, когерентність, лексична адекватність, граматична коректність, що передбачає обґрунтованість відображення комунікативних намірів та форм їх реалізації з повним розкриттям теми і використанням лексики, відповідно до комунікативного наміру, та правильність вживання різноманітних граматичних структур визначеного рівня володіння мовою згідно вимог навчальної програми;

«добре» - 2.0–1.9 бали / 33–28 балів – переклад з незначними неточностями (не менше 75% потрібної інформації, виконаного домашнього завдання);

«задовільно» - 1.8–1.5 / 27.5–22.5 балів – переклад з грубими граматичними помилками, пропуск слів, підбір стилістично невдалого відповідника, значні паузи (виконання 60 % домашнього завдання);

«незадовільно» - 0 балів невисвітлене питання, незадовільна відповідь зі значними помилками або відсутність відповіді.

Результати оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (е-поштою).

#### **Семестрова атестація студентів**

Отримання заліку		Критерій
1	Поточний рейтинг	$RD \geq 60$

Для отримання заліку з дисципліни «автоматом» потрібно мати рейтинг не менш, ніж 60 балів. Студенти, які наприкінці семестру мають рейтинг менш 60 балів, а також ті, хто хоче підвищити оцінку, виконують залікову контрольну роботу і ця рейтингова оцінка є



### Усний послідовний переклад

остаточною. Контрольне завдання цієї роботи складається з двох завдань на переклад (переклад аудіозапису інформаційного повідомлення, переклад аркушу з листа). У разі написання залікової контрольної роботи на оцінку, нижчу за отриману автоматом, попередній рейтинг з дисципліни скасовується і до залікової відомості заноситься сума балів за залікову контрольну роботу («жорстка» РСО).

**Завдання залікової контрольної роботи** оцінюються у 100 балів максимум:

1. Перекладіть запропонований текст українською мовою (50 балів).
2. Перекладіть запропонований текст німецькою мовою (50 балів).

Виконання завдань оцінюється за наступною шкалою:

«відмінно» – безпомилкове виконання завдання з перекладу, зв'язне, граматично правильне мовлення при перекладі. Допускаються одна чи дві помилки – 50–45 балів.

«добре» – повне виконання завдання та виконання завдання з незначними помилками; зв'язне, лексично коректне мовлення при перекладі, з декількома граматичними помилками – 44–37 балів.

«задовільно» – неповне виконання завдання та виконання завдання з кількома незначними помилками; уривчасте, нелогічне, лексично бідне мовлення, при перекладі, наявні численні порушення граматичних норм німецької мови – 36–30 балів.

«незадовільно» – незадовільно виконане завдання, що складає менше 60% від обсягу контрольного завдання – 0 балів.

Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою

Рейтингові бали, RD	Оцінка за університетською шкалою
$95 \leq RD \leq 100$	Відмінно
$85 \leq RD \leq 94$	Дуже добре
$75 \leq RD \leq 84$	Добре
$65 \leq RD \leq 74$	Задовільно
$60 \leq RD \leq 64$	Достатньо
$RD < 60$	Незадовільно
Невиконання умов допуску	Не допущено

### Відвідування занять

Система оцінювання орієнтована на отримання балів на лекційних заняттях за результати експрес-опитування та на семінарських заняттях – за активну участь у них.

### Пропущені контрольні заходи

Кожен студент має право відпрацювати пропущені з поважної причини (лікарняний, мобільність тощо) заняття за рахунок самостійної роботи.

Детальніше за посиланням: <https://kpi.ua/files/n3277.pdf>.

### Календарний рубіжний контроль

### Усний послідовний переклад

Проміжна атестація студентів (далі – атестація) є календарним рубіжним контролем. Метою проведення атестації є підвищення якості навчання студентів та моніторинг виконання графіка освітнього процесу студентами.

Критерій		Перша атестація	Друга атестація
Термін атестації		8-ий тиждень	14-ий тиждень
Умови отримання атестації	Поточний рейтинг	≥ 15 балів	≥ 26 балів

### Академічна доброчесність

Політику та принципи академічної доброчесності визначено в розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

### Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначено в розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

### Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами. Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються відповідно до оціночного листа та/або зауважень. Детальніше: <https://kpi.ua/regulations-8-7>.

### Інклюзивне навчання

Дисципліна «Усний послідовний переклад» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами (зокрема, зважаючи на менший, у порівнянні з іншими дисциплінами, обсяг письмового мовлення)

### Навчання іноземною мовою

Навчальний матеріал викладається німецькою мовою та українською мовами (усний переклад з та німецькою/українською мовами).

## РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

### Базова:

1. Семотюк О.Л. Усний переклад. Німецька мова : навчальний посібник. Львів : Вид-во Львівської політехніки, 2016. 188 с.
2. Ребрій О.В. Перекладацький скоропис. Посібник для навчання усного послідовного перекладу. Вінниця : Поділля-2000, 2002. 112 с.
3. Lauterbach E. Sprechfehler und Interferenzprozesse beim Dolmetschen. Frankfurt am Main : Peter Lang, 2009. 113 S.

### Допоміжна:

4. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб : Союз, 2001. 288 с.
5. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу/ аспектний переклад : підручник. Вінниця : Нова книга, 2001. 448 с.
6. Arntz R., Picht H., Mayer F. Einführung in die Terminologearbeit. Hildesheim : Olms Verlag, 2009. 331 S.

### Інтернет-ресурси

7. Deutsche Welle (langsam gesprochene Nachrichten) <https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/nachrichten/s-8030>
8. Die Bundeskanzlerin. Mediathek <https://www.bundeskanzlerin.de/>
9. Deutsche Botschaft Kiew <https://kiew.diplo.de/ua-de>

Література знаходиться у методичному кабінеті та в електронному варіанті на кафедрі теорії, практики та перекладу німецької мови.